

Translation Course كورس الترجمة

WwW.English2Fun.CoM للإنجليزية مكان واحد

Compiled and edited by: Mr. Ahmed Samy

جميع الحقوق محفوظة

لكي تكون قويًا في الترجمة، يجب أن تفعل ٥ أشياء:

١. يجب أن تعرف قواعد الترجمة الذهبية.

٢. يجب أن تتدرب وتمارس الترجمة من عربي لإنجليزي.

٣. يجب أن تتدرب وتمارس الترجمة من إنجليزي لعربي.

٤. يجب أن تتدرب على الترجمة المتخصصة مثل الترجمة الطبية

والهندسية والقانون والتجارية.

٥. يجب أن تكتسب حصيلة لغوية.



قواعد الترجمة الذهبية من عربي لإنجليزي:

1. وضع الفاعل في أول الجملة.

2. نقوم بضبط زمن الجملة:

لو كانت الجملة العربية مستقبل، نستخدم زمن (المستقبل البسيط) الذي يتكون من:

مصدر الفعل + will

لو كانت الجملة العربية مضارع، نستخدم زمن (المضارع البسيط) الذي يتكون من:

S + مصدر / مصدر

لو كانت الجملة العربية ماضي انتهى، نستخدم زمن (الماضي البسيط) الذي يتكون من:

ed + مصدر / أفعال شاذة

لو كانت الجملة العربية ماضي لم ينتهي، نستخدم زمن (المضارع التام) الذي يتكون من:

have / has + p.p.

لو كانت الجملة العربية ليس بها فعل، نستخدم التالي:

am / is / are

3. The → مضاف → of → مضاف إليه

4. الصفة → الموصوف

5. (إنّ) و(لقد) لا يُترجمان.

6. (أنّ) يتم ترجمتها كالتالي:

that

7. القوائم تُترجم كالتالي:

.....,,, and

8. فاء السببية نترجمها كالتالي:

as/ because

9. (يؤثر على) نترجمها كالتالي:

affect / affects

10. (تأثير على) نترجمها كالتالي:

effect on

Translate into English:

حققت مصر تقدماً كبيراً في مجال التعليم والاقتصاد والسياحة
والطب والتكنولوجيا.

Egypt has achieved great progress in the field of education, economy, tourism, medicine and technology.

لقد بنى المصريون القدماء الكثير من الآثار الخالدة مثل الأهرامات وأبو الهول والمعابد والمسلات.

The ancient Egyptians built a lot of immortal monuments such as the Pyramids, the Sphinx, temples and obelisks.

يعتقد العلماء أننا سوف نكتشف علاجاً للأمراض المستعصية مثل السرطان ومرض الإيدز ومرض السكر.

Scientists think that we will discover treatment for incurable diseases such as cancer, AIDS and diabetes.

أثر الكمبيوتر والإنترنت على حياتنا، فهما يوفران الوقت والجهد
ونستخدمهما لعمل الأبحاث.

The computer and the internet have affected our
life because they save time and effort and we use
them to do research.□

حضرتُ مؤتمر القمة الأسبوع الماضي.

I attended the summit conference last week.□

إنَّ مصر فخورة بأبنائها العظام مثل الدكتور أحمد زويل والدكتور
مجدي يعقوب والدكتور فاروق الباز.

Egypt is proud of its great children such as Dr
Ahmed Zewail, Dr Magdi Yacoub and Dr Farouk El-
Baz.

□

□

□

تابع قواعد الترجمة من عربي لإنجليزي:

١١. المبني للمجهول في المضارع يتم ترجمته كالتالي:

am / is / are + p.p.

١٢. المبني للمجهول في الماضي يتم ترجمته كالتالي:

was / were + p.p.

١٣. كلمة (يُعتبر) يتم ترجمتها كالتالي:

is / are + considered

١٤. اسم المفعول يتم ترجمته بالتصريف الثالث.

١٥. اسم الفاعل يتم ترجمته بالتصريف الرابع.

١٦. التعبير (يقوم ببحث علمي في) يتم ترجمته كالتالي:

do research on / into

١٧. لا تنسى الالتزام بعلامات الترقيم.

١٨. □ كلمة (لكي) والمصدر المؤول يتم ترجمتهما كالتالي:

to + verb

Translate into English: □

تُعتبر مصر مهد الحضارة ومصدر الثقافة والعلم والتكنولوجيا.

Egypt is considered the cradle of civilisation and the source of culture, science and technology. □

كُتِبَ موضوع التعبير الليلة الماضية.

The composition was written last night. □

القطن المزروع في مصر ذو جودة عالية.

The cotton grown in Egypt is high-quality. □

الولد الجالس بجوار محمد مشاكس.

The boy sitting next to Mohammed is contentious. □

أقوم الآن بعمل بحث علمي في الفيزياء.

Now, I am doing research on physics. □

أتمنى أن أدرس علم الأحياء في الجامعة.

I hope to study biology at university.□

أنا أذهب للمدرسة لكي أتعلم.

I go to school to learn.□



تابع قواعد الترجمة من عربي لإنجليزي:

١٩. الفرق بين save / provide :

Save time يوفر الوقت

Save money يوفر المال

Save effort يوفر الجهد

Provide job opportunities يوفر فرص العمل

Provide services يوفر الخدمات

Provide commodities يوفر السلع

Provide goods يوفر البضائع

٢٠. الأسماء المعنوية لا تأخذ قبلها The.

٢١. يمكن ترجمة المضاف والمضاف إليه بالصيغة التالية:

v + ing + noun

٢٢. كلمة (الإنسان) يتم ترجمتها man.

٢٣. التعبير (يبذل قصارى جهده) يتم ترجمته exert great efforts.

٢٤. التعبير (لا يدخر جهداً) يتم ترجمته spare no effort.

٢٥. كلمة (الشباب) يتم ترجمتها young people / youth.

٢٦. كلمة (الدولة) يتم ترجمتها The state.

Translate into English:

الحكومة تبذل قصارى جهدها لتوفير فرص العمل للشباب.

The government exerts great efforts to provide job opportunities for young people.

الدولة لا تدخر جهداً لتوفير السلع والبضائع والخدمات للمواطنين.

The state spares no effort to provide commodities, goods and services for citizens.

هذا واحد من أسوأ الأمراض المعروفة لدى الإنسان.

This is one of the worst diseases known to man.

يجب أن يحصل المواطن على حقوقه مثل الحرية والمساواة والعدالة.

A citizen should get their rights such as freedom, equality and justice.

تحقيق الاستقرار هو واحد من واجبات الحكومة.

Achieving stability is one of the duties of the government.

Translate into Arabic:□

1. To build a strong nation, it is the duty of the parents and teachers to inspire the youth of the nation to take their responsibility seriously.

لكي نبني أمة قوية، إنه لواجب على الآباء والمعلمين أن يهتموا شباب الأمة أن يتخذوا مسئوليتهم بجدية.

2. People must be taught to follow and respect all traffic rules and regulations, which are designed for ensuring our safety.

يجب على الناس أن يتعلموا أن يتبعوا ويحترموا كل قواعد وقوانين المرور التي وُضعت من أجل ضمان سلامتنا.

3. Money spent on fighting terrorism every year is enough to build a great country and improve industry, education and economy.

الأموال المُنفقة على مكافحة الإرهاب كل عام كافية لكي نبني بلدًا عظيمًا ولكي نحسن الصناعة والتعليم والاقتصاد.

4. Planting trees helps the environment. They provide shade in summer and absorb carbon dioxide.

زراعة الأشجار تساعد البيئة. إنها توفر الظل في الصيف وتمتص ثاني أكسيد الكربون.

5. Globalisation has brought both happiness and sadness. Although it has made the world one global village, it has given rise to competition, crime and terrorism.

العولمة جلبت كلاً من السعادة والحزن. بالرغم من أنها جعلت العالم قرية عالمية واحدة، إلا أنها زودت التنافس والجريمة والإرهاب.

6. Sports and games are very beneficial to us as they teach us punctuality, patience, discipline, teamwork, co-operation, tolerance and dedication.

الرياضة والألعاب مفيدة جداً لنا لأنها تعلمنا الانضباط في المواعيد والصبر والانضباط الأخلاقي والعمل الجماعي والتعاون والتسامح والتفاني.

7. Although people in villages are very social and have the peace of mind, they lack sanitation, medical facilities and modern means of transport.

بالرغم من أن الناس في القرى اجتماعيون ولديهم راحة البال، إلا أنهم ينقصهم النظافة العامة والتسهيلات الطبية ووسائل المواصلات الحديثة.

8. Developing countries depend on genetically-modified food to solve the problem of food shortage.

الدول النامية تعتمد على الطعام المعدل جينياً لكي تحل مشكلة نقص الطعام.

9. With modern technology, learning has become easier and easier. It has developed the student's personality as well.

باستخدام التكنولوجيا الحديثة، أصبح التعلم أسهل وأسهل. التكنولوجيا طورت شخصية الطالب أيضاً.

10. Parents must understand that their children cannot attain excellence on their own. They need their help and support.

الآباء يجب أن يفهموا أن أبناءهم لا يستطيعون أن يتفوقوا وحدهم. الأبناء يحتاجون إلى مساعدتهم ودعمهم.

11. Bad friends can ruin our life completely whereas good friends motivate us to do any hard work and pass bad times cheerfully.

أصدقاء السوء يمكن أن يدمروا حياتنا تمامًا، بينما الأصدقاء الجيدون يحثوننا على أن نقوم بأي عمل شاق وأن نجتاز أوقاتنا الصعبة بمرح.

Translate into Arabic: □

12. The way of glory is not paved with flowers, but it is filled with hard work and fatigue.
 13. People differ in their colour, height, weight, size, strength, hairstyle, and even in their intelligence.
 14. Time is more precious than money as once money lost can be earned by any means however once time is lost it can never be earned by any means.
 15. Climbing dangerous mountains is like illegal immigration. In both of them, people risk their lives for a far-fetched goal.
 16. It isn't impossible for a person to achieve his ambitions if he has patience and a strong will.
 17. Psychologists think that the rising rate of unemployment leads in turn to the spread of violence and crime.
 18. Thanks to his high qualifications, Professor Magdi Yacoub has become the pioneer of heart transplant operations.
 19. We must put an end to air pollution which is considered one of the greatest threats to our health.
 20. Practising sports teaches us discipline and keeps us fit both physically and mentally.
 21. Fighting pollution and many of the world's other problems requires peoples' awareness and their cooperation.
 22. Food shortage is a serious problem threatening the world and causing starvations in many countries.
 23. The Nile is a source of water and fertile soil for growing crops and is used for transportation.
 24. Cooperation together with tolerance is essential for the success of any work and any company.
 25. Developing Sinai and providing job opportunities is the ideal way to combat extremism and terrorism.
 26. Individuals differ in their abilities to understand complex ideas and to adapt effectively to the environment.
 27. Sports and games are both very important to improve the person's potentials, and work efficiency.
-

١٢ . طريق المجد ليس ممهداً (مفروشاً) بالورود، لكنه مليء بالعمل الجاد والتعب.

١٣ . الناس يختلفون في لونهم وطولهم ووزنهم وحجمهم وقوتهم وتصفيقة شعرهم وحتى في ذكائهم.

١٤ . الوقت أكثر قيمة من المال، لأنه عندما تضيع الأموال يمكن كسبها بأي وسيلة، أما عندما يضيع الوقت لا يمكن تعويضه بأي وسيلة.

١٥ . تسلق الجبال الخطيرة مثل الهجرة غير الشرعية. في كلتا الحالتين، الناس يخاطرون بحياتهم من أجل هدف بعيد المنال.

١٦ . ليس من المستحيل بالنسبة للشخص أن يحقق طموحاته طالما يمتلك الصبر والإرادة القوية.

١٧ . علماء النفس يعتقدون أن المعدل المتزايد للبطالة يؤدي بدوره إلى انتشار العنف والجريمة.

١٨ . بفضل مؤهلاته العالية، أصبح البروفيسور مجدي يعقوب رائد عمليات زراعة القلب.

١٩ . يجب أن نضع حدًا لتلوث الهواء الذي يُعتبر واحداً من أكبر الأخطار المهددة لصحتنا.

٢٠ . ممارسة الرياضة تعلمنا الانضباط السلوكي وتحافظ علينا لائقين بدنياً وعقلياً.

٢١ . مكافحة التلوث والكثير من مشاكل العالم الأخرى يتطلب وعي الناس وتعاونهم.

- ٢٢ . نقص الغذاء مشكلة خطيرة تهدد العالم وتسبب المجاعات في الكثير من الدول.
- ٢٣ . النيل مصدر المياه والتربة الخصبة من أجل زراعة المحاصيل ويُستخدم في النقل النهري.
- ٢٤ . التعاون والتسامح ضروريان من أجل نجاح أي عمل وأي شركة.
- ٢٥ . تطوير سيناء وتوفير فرص العمل هو الطريقة المثالية لمحاربة التطرف والإرهاب.
- ٢٦ . الأفراد يختلفون في قدراتهم على فهم الأفكار المعقدة والتكيف بفاعلية مع البيئة.
- ٢٧ . الرياضة والألعاب ضروريان جداً لتحسين إمكانيات الشخص وكفاءته في العمل.